

# FRANKREICH- ZENTRUM

der Albert-Ludwigs-Universität  
Freiburg i.Br.

Bulletin no 37  
März 2003

*Liebe Leserin, lieber Leser,*

ich darf Sie mit unserer heutigen Ausgabe des Bulletins sehr herzlich begrüßen und Sie über unsere jüngsten Aktivitäten sowie über die des kommenden Semesters informieren.

12 Studierende des Frankreich-Zentrums befinden sich zur Zeit in der Abschlußphase des Aufbaustudiengangs „Interdisziplinäre Frankreich-Studien“; sie verfassen die Diplomarbeit – die letzte Prüfungsleistung, um das Diplom „Frankreich-Wissenschaftler/in“ zu erhalten. Eine Studentin hat sich in den Masterstudiengang „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“ eingeschrieben, den das Frankreich-Zentrum zusammen mit der Faculté d'Echanges et d'Administration an der Universität organisiert. Sie absolviert ein Abschlußsemester an der Universität Paris XII, um das Doppeldiplom „Deutsch-Französischer Master. Internationale Wirtschaftsbeziehungen“/„Master franco-allemand. Commerce et Affaires internationales“ zu erhalten. Zwei Studierende der Universität Paris XII, die zunächst an ihrer Universität zwei Semester studiert und dann ein Praktikum in Deutschland absolviert haben, werden ihr Abschlußsemester am Frankreich-Zentrum ableisten, um ebenfalls dieses Doppeldiplom zu erwerben.

Am 30. April wird das jährliche Treffen der Frankreich-Zentren stattfinden, dessen Gastgeber in

*Bulletin*

Redaktion: Annette Obenauf  
Verantwortlich für den Inhalt:

Prof. Dr. Rolf G. Renner

**FRANKREICH-ZENTRUM**

Universität Freiburg  
Haus Zur Lieben Hand  
D-79085 Freiburg

e-mail: [frankreich-zentrum@mail.uni-freiburg.de](mailto:frankreich-zentrum@mail.uni-freiburg.de)  
homepage: [www.fz.uni-freiburg.de](http://www.fz.uni-freiburg.de)

diesem Jahr das Frankreich-Zentrum Freiburg ist. Neben dem allgemeinen Austausch über die aktuellen Aktivitäten der Zentren ist dieses Mal Schwerpunktthema die Doktorandenförderung. Ich werde über meine Gespräche mit der Ecole doctorale der Université Robert Schuman in Strasbourg berichten, es ist ferner beabsichtigt, Herrn Sparfel aus Strasbourg einzuladen, der sich mit der Doktorandenförderung im Rahmen von EUCOR befaßt.

Am 22. Januar dieses Jahres jährte sich die Unterzeichnung des Deutsch-Französischen Vertrags zum 40sten Mal. Anlässlich dieses Jubiläums fand am 12. März auf Initiative der Deutsch-Französischen Gesellschaft eine Veranstaltung des Frankreich-Zentrums, des Centre Culturel Français Freiburg, der Deutsch-Französischen Gesellschaft und der Stadt Freiburg statt: Zunächst wurde der Film „Fremde Freunde – Deutschland-Frankreich“ gezeigt; im Anschluß diskutierten Joachim Fritz-Vannahme, Film- und Brüssel-Korrespondent der ZEIT, Alain Howiller, DNA, Dr. Klaus Wenger, Direktor von ARTE Deutschland über das deutsch-französische Verhältnis; die Diskussion wurde von Peter Wien, Bereichsleiter von ARTE Deutschland, moderiert.

Ebenfalls im Rahmen der Veranstaltungen zum 40sten Jahrestag des Elysée-Vertrags wird auch das Thema des diesjährigen Sommerkurses angesiedelt sein: „France – Allemagne. 40 ans après le Traité de l'Elysée“.

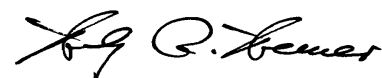
Der heutige Artikel stammt von Herrn Prof. Dr. Joseph Jurt, der von Anfang an das Frankreich-Zentrum mitgeprägt hat, lange Jahre Vorstandsvorsitzender war und zur Zeit im Vorstand v.a. für die Außenbeziehungen zuständig ist.

In seinem Artikel, den er für die Tageszeitung *Dernières Nouvelles d'Alsace* im Januar verfaßte, liefert uns Herr Jurt nicht nur eine Analyse der Deutsch-Französischen Beziehungen vor und nach der Vertragsunterzeichnung am 22. Januar 1963, sondern er wirft auch die Frage auf, welche Verbindungen zur aktuellen Lage im Nahen Osten hergestellt werden könnten.

Ich danke Herrn Jurt sehr herzlich für seinen Beitrag mit doppelter Aktualität, den er uns für diese Ausgabe des Bulletins zur Verfügung gestellt hat.

Ihnen allen wünsche ich wie immer eine angenehme Lektüre.

Ihr



Rolf G. Renner  
Sprecher des Vorstands  
des Frankreich-Zentrums

### *Inhalt:*

- Prof. Dr. Joseph Jurt: *Un modèle*
- Veranstaltungen / Vorankündigungen

## Joseph Jurt

### Un modèle

Ce n'est pas un hasard si le président des Etats Unis, George Bush – le père ! – a présenté lors de l'ouverture de la conférence de paix consacrée au Proche Orient, en automne 1991 à Madrid, la réconciliation franco-allemande comme un modèle.

On peut à juste titre considérer la réconciliation des deux pays, impliqués à trois reprises dans des guerres – lancées par l'Allemagne – comme l'événement politique majeur dans l'Europe du XX<sup>e</sup> siècle. Cette réconciliation scellée par le traité de l'Elysée il y a quarante ans a été en quelque sorte le noyau de la Communauté européenne. La nouvelle coopération avec le voisin à l'ouest a été un modèle pour la coopération avec le voisin à l'Est, la Pologne, où l'on a créé des structures et des institutions similaires à celles qui avaient fait leur preuve dans le domaine des nouveaux rapports franco-allemands.

### Un cercle fatal

Malheureusement, le modèle évoqué par le président Bush, n'a pas été suivi d'effets dans le Proche Orient. Plus de dix ans après la conférence de Madrid, on n'est toujours pas sorti de la logique de la guerre. La logique de la guerre, c'est le coup par coup, de part et d'autre, un cercle fatal qui se prolonge indéfiniment, un peu comme le point d'honneur dans une société aristocratique qui exigeait qu'on répare chaque outrage par le duel, ce qui aurait eu pour conséquence que toute l'aristocratie s'entre-tue. Richelieu savait bien pourquoi il interdisait la pratique du duel.

La logique de la paix, ce n'est pas seulement cesser de répondre aux coups par des coups, ce n'est pas seulement de vivre dos à dos au lieu de s'affronter face à face. La logique de la paix, c'est beaucoup plus que l'indifférence ; la logique de la paix, c'est de se mettre à la place de l'autre, d'essayer de le comprendre, de comprendre aussi ses souffrances. Sur cette base pourra s'établir la confiance qui est le meilleur garant de la paix.

### De Gaulle et Adenauer

C'est cette confiance qui s'est établie lentement après la guerre entre la France et l'Allemagne et ensuite entre l'Allemagne et la Pologne. Mais la confiance n'est pas un capital acquis une fois pour toutes. Il faut la soigner.

Les projecteurs vont maintenant se braquer sur les deux grandes personnalités historiques qui ont signé le traité de l'Elysée, le général de Gaulle et le

chancelier Konrad Adenauer. C'est bien ainsi. Car il faut souvent des personnalités charismatiques qui ont le courage d'envisager une perspective de longue durée. Mais il ne faut pas oublier que les personnalités historiques seules ne sauraient imposer des décisions solitaires sans avoir l'appui de leurs peuples. Et en effet cette réconciliation a été préparée par des pionniers qu'on ne devrait pas oublier aujourd'hui.

C'est ainsi dès 1945 que le jeune germaniste Pierre Grappin, qui sera attaché au gouvernement militaire à Baden-Baden, publia un petit livre *Que faire de l'Allemagne ?* A travers une éducation démocratique de la jeunesse, l'Allemagne devait trouver son chemin vers la démocratie. Ce furent en effet des germanistes qui en tant qu'experts de l'Allemagne ont joué un rôle non négligeable pour la définition de la politique d'occupation française en Allemagne.

### La Realpolitik de 1918

De cette façon, l'idée se frayait son chemin, selon laquelle les concepts de la *Realpolitik* de 1918 – fractionnement territorial, annexions, réparations – ne pourraient pas servir de base à une nouvelle politique en Allemagne.

C'est à la politique culturelle qu'on attribuait une importance particulière. La réforme de l'enseignement était, aux yeux des autorités d'occupation françaises, la base du processus de la démocratisation. D'une politique culturelle très active témoigne aussi la création, à Fribourg, du premier Institut français en Allemagne dès 1946 qui défendait une position assez autonome à l'égard du gouvernement militaire et qui cherchait à établir des relations culturelles avec le public allemand qui reposaient sur le principe de la compréhension et non pas sur l'idée d'une supériorité.

À côté de cette orientation officielle de la politique culturelle, il y avait aussi des initiatives de la société privée. Il faut mentionner dans ce contexte le mouvement personnaliste *Esprit* autour du philosophe Emmanuel Mounier. En 1948, Mounier fonda le *Comité français d'échange avec l'Allemagne* avec le jeune Alfred Grosser comme premier secrétaire général.

Il ne faut pas oublier non plus le rôle joué par Joseph Rovin qui avait publié dans le numéro d'*Esprit* en octobre 1945 un article au titre significatif *L'Allemagne de nos mérites* ainsi que le Père du Rivau qui fonda la revue *Dokumente/Documents* destinée à informer sur la France et sur l'Allemagne. A son instigation eut lieu en 1947 à Lahr la première rencontre franco-allemande d'écrivains qui sera suivie par d'autres.

Lors de la rencontre suivante en 1948 à Royaumont, Albert Béguin avait trouvé des mots à l'égard des écrivains allemands qu'on lit encore aujourd'hui avec émotion: « Vous (les Allemands) avez à nous renseigner et nous avons à vous écouter lorsque vous parlez du destin de l'Allemagne et du destin de chacun d'entre vous dans cette période dramatique. Nous avons le plus grand intérêt et le plus grand avantage à vous écouter, parce que votre expérience est une expérience qui ne ressemble à celle de nul autre peuple. »

Le processus de la réconciliation a été ainsi initié et propulsé par de nombreux hommes et femmes des deux côtés du Rhin, des écrivains, des intellectuels, des soldats et les personnes innombrables engagés dans les jumelages entre communes. Une très belle illustration de cette nouvelle concordance sont les 55000 couples mixtes franco-allemands qui se sont unis entre 1963 et 1991 et leurs familles et leurs enfants juridiquement binationaux.

Il faut dresser le regard non seulement en amont de 1963 en honorant tous ceux qui ont oeuvré dès la première heure pour une nouvelle coopération ; il faut en même temps regarder vers l'avenir. Pendant les décennies après la guerre, le bilatéralisme a été une nécessité historique. Mais le terme de 'couple franco-allemand' a fini par devenir une expression un peu stéréotypée qui permet des métaphores un peu faciles sur les menaces de divorce, de disputes ou de dissensions au sein du couple.

### D'autres partenaires

Or, les rapports entre les peuples diffèrent fondamentalement des rapports entre individus, car ils visent la longue durée. « En dépit de son caractère surdéterminé, le couple franco-allemand n'en constitue pas pour autant une relation d'exclusivité », écrit à juste titre Michael Werner. « Beaucoup d'autres partenaires interviennent dans cette relation, des Suisses et des Belges par exemple, prédisposés par le voisinage direct à des activités de médiation, des Juifs de l'Europe centrale, des Italiens, Hongrois, Polonais. »

En effet, les rapports entre la France et l'Allemagne reposent maintenant sur des fondements assurés de sorte que les deux pays peuvent également s'ouvrir vers d'autres horizons.

(Copyright: Joseph Jurt; der Artikel erschien erstmals in den *Dernières Nouvelles d'Alsace* vom 21. Januar 2003)

### – Öffentliches Vortragsprogramm – Sommersemester 2003

\*

Montag, 19.05.2003, 20 Uhr c.t., HS

**Laurent Douzou**, Professeur à l'Université de Paris:  
„ *Comment peut-on faire l'histoire de la Résistance française ?* “  
Einführung: Prof. Dr. Christian Windler

\*

Montag, 23.06.2003, 20 Uhr c.t., HS

**Joycelyne Dakhlia**, Maître de conférence à l'EHESS,  
Paris: „ *La lingua franca méditerranéenne : usages historiques  
et modernité impossible ?* “  
Einführung: Prof. Dr. Christian Windler

\*

Dienstag, 24.06.2003, 20 Uhr c.t., HS

Prof. Dr. **Peter Kuon**, Universität Salzburg:  
„ *Das Mauthausen-Projekt* “  
Einführung: Prof. Dr. Frank-Rutger Hausmann

\*

Dienstag, 01.07.2003, 20 Uhr c.t., HS

Prof. Dr. **Jochen Mecke**, Universität Regensburg:  
„ *Die Republik der Bilder und der schöne Schein: Kino in  
Frankreich und Spanien* “  
Einführung: Prof. Dr. Walter Bruno Berg

\*

Montag, 30.06.2003, 20 Uhr c.t., HS

**Pierre-Yves Beaurepaire**, Professeur à l'Université  
d'Orléans: „ *La fraternité maçonnique à l'épreuve de l'altérité  
au siècle des Lumières : esquisse d'histoire culturelle comparée  
franco-allemande* “  
Einführung: Prof. Dr. Christian Windler

\*

Montag, 07.07.2003, 20 Uhr c.t., HS

**Jean-François Chanet**, Professeur à l'Université de Paris:  
„ *La France à l'école de l'Allemagne ? Réforme militaire et  
installation de la République, 1871-1879* “  
Einführung: Prof. Dr. Christian Windler

### – Messe –

In Zusammenarbeit mit dem Arbeitsamt Freiburg, EURES und  
dem Centre Culturel Français Freiburg

**„Bienvenue: die Frankreich-Messe!“**

**29. April 2003, 10-18 Uhr, Arbeitsamt Freiburg,  
Lehener Str. 77, 79106 Freiburg**

Die Messe dient als Informationsveranstaltung zu  
Studien- und Ausbildungsmöglichkeiten in Frank-  
reich oder mit Bezug zu Frankreich stattfinden; auch  
hier wird das Frankreich-Zentrum über seine Stu-  
dienangebote und Kontakte zu Frankreich informie-  
ren.

Ausführliches Programm erhältlich im Arbeitsamt Freiburg  
oder unter: [www.arbeitsamt.de/freiburg/biz](http://www.arbeitsamt.de/freiburg/biz); Der Eintritt ist frei!

– Kolloquium –

In Zusammenarbeit mit dem Kunstgeschichtlichen Institut

### „Wilhelm Vöge und Frankreich“

Begrüßung: Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Jäger, Rektor  
der Universität Freiburg  
Eröffnung: Prof. Dr. Wilhelm Schlink

**Freitag, 2. Mai 2003, Großer Saal, Haus Zur Lieben Hand,  
Löwenstr. 16, 79098 Freiburg**

Programm und Informationen:  
arthist@kunstgeschichte.uni-freiburg.de

(Teilnahme nur mit schriftlicher Anmeldung bis zum 15. April  
beim Frankreich-Zentrum möglich!)

– Festival –

In Zusammenarbeit mit dem Theater Freiburg, der Stadt Freiburg  
und dem Centre Culturel Français Freiburg

### „Grenzwert / A la limite“

**23.-25. Mai 2003, Theater Freiburg,  
Bertholdstr. 46, 79098 Freiburg**

Detailliertes Programm beim Theater Freiburg erhältlich!

– Informationsveranstaltung –

Das Frankreich-Zentrum stellt sich vor auf dem  
Wissenschaftsmarkt der Universität Freiburg:

### „TOUR DE FRANCE“

**am 27./28. Juni 2003, Rathausplatz Freiburg**

## Korrespondenzen/Correspondances

### 4. Deutsch-Französische Kulturgespräche

#### „Projekt Europa: Lebenswelten, Gesellschaft, Verfassung“

**Freiburg, 3. - 5. Juli 2003**

\*

*Eröffnungsveranstaltung mit*

#### **Bundesaußenminister Joschka Fischer**

**3. Juli, 20 Uhr, Universität Freiburg, KG II, Audimax**

\*

#### Konzeption:

Frankreich-Zentrum, Deutsch-Französisches Institut  
Ludwigsburg, Maison des Sciences de l'Homme, Paris,  
CIRAC, Paris

#### Veranstalter:

Stadt Freiburg im Breisgau, Land Baden-Württemberg

#### in Zusammenarbeit mit:

ARTE, SWR Freiburg

Mit freundlicher Unterstützung der Robert Bosch Stiftung  
und der DaimlerChrysler Services AG, Berlin, und der  
Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau

– Vorankündigung –

## Sommerkurs 2003

« France – Allemagne : 40 ans  
après le Traité de l'Élysée »

**1. - 5. September 2003**

in Zusammenarbeit mit dem Centre Culturel Français  
Freiburg, dem Oberschulamt Freiburg und mit  
Unterstützung der Französischen Botschaft Berlin

Informationen und Anmeldebogen unter: [www.fz.uni-freiburg.de](http://www.fz.uni-freiburg.de)  
(Anmeldeschluß: 31. Juli 2003)

## FÖRDERVEREIN

– Vorankündigung –

Vortrag mit

### **Günter Verheugen MDEK**

Leiter der Task Force „Erweiterung“

„Frankreich und Deutschland  
in einer erweiterten EU“

und Verleihung des

### **DaimlerChrysler Services-Preises 2002**

an den trinationalen Studiengang „Biotechnologie“

**Montag, 2. Juni 2003, 18 Uhr s.t.,  
Aula, KG I der Universität Freiburg**

– Terminankündigung –

## **WANDERUNG 2003**

**Samstag, 19. Juli 2003**

Eingeladen sind alle Mitglieder des Fördervereins  
sowie die Studierenden, Absolventen und Professoren  
und assoziierten Mitglieder des Frankreich-  
Zentrums.